

Grado en Traducción e Interpretación
Tribunales de evaluación de trabajos de fin de grado (TFG)
Convocatoria ordinaria de julio, del curso 2015-2016
Miércoles, 6 de julio de 2016

TRIBUNAL I (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 1, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidente: Emilio Ortega Arjonilla

Secretario: Rubén Trujillo Longay

Vocal: Rocío García Jiménez

Suplentes: Encarnación Postigo Pinazo, Concepción Mira Rueda e Isabel Cómitre Narváez

1. Autora: Sánchez Gálvez, Yanira

Título del TFG: *LE GRAND MÉCHANT RENARD* TRADUCCIÓN Y ROTULACIÓN COMENTADAS

Tutora: López Villalba, María

2. Autora: Rodríguez Mora, Cristina

Título del TFG: PROPUESTA DOCUMENTAL PARA EL PROCESO DE DOBLAJE DE LA PELÍCULA *INTOUCHABLES: LAS DIFICULTADES DEL HUMOR Y ELEMENTOS CULTURALES*

Tutora: Palomares Perraut, Rocío

3. Autor: Rodríguez Luque, Jaime

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA EN EL PERIÓDICO DIGITAL *FRANCÉS MEDIAPART*

Tutora: Hernández Guerrero, María José

4. Autor: Robles Troyano, Alejandro

Título del TFG: *BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS*. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN COMENTADA

Tutor: Roser Nebot, Nicolás

5. Autora: Martínez Gonçalves, Margot

Título del TFG: *VOICE-OVER: LA OVEJA NEGRA* DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Tutora: Torres Díaz, Gracia

6. Autora: Martín Álvarez, Elisa

Título del TFG: CALIDAD DE TEXTOS TURÍSTICOS EN LA COSTA DEL SOL: CORRECCIÓN ESTILÍSTICA DE UN FOLLETO TRADUCIDO AL ALEMÁN

Tutor: Varela Salinas, María-José

7. Autora: Machuca Diéguez, Patricia

Título del TFG: PROPUESTA DE SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA CANCIÓN JE VOLE DE LA PELÍCULA *LA FAMILLE BÉLIER*

Tutora: Cómitre Narváez, Isabel

8. Autor: López Corpas, Carlos

Título del TFG: CARACTERÍSTICAS Y ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DEL VIDEOJUEGO SHARDLIGHT

Tutora: García Luque, Francisca

9. Autora: Giannico, Anabella

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA SERIE DE TELEVISIÓN *THE SIMPSONS*

Tutora: Velasco Rengel, Carmen

10. Autor: García Fernández, Antonio

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE SERIES DE ANIMACIÓN: *LE PETIT PRINCE*

Tutora: Cómite Narváez, Isabel

11. Autora: Garboan, Andreea Georgiana

Título del TFG: TRADUCCIÓN DEL ITALIANO AL ESPAÑOL DE ROMANZO ROSA, DE STEFANIA BERTOLA

Tutora: Morillas García, Esther

12. Autor: Cortés Zotes, Agustín Fernando

Título del TFG: TRABAJO DE CAMPO SOBRE LA INTERCULTURALIDAD PREVIO A LA TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTAL *WER IST THOMAS MÜLLER?*

Tutor: García Quintero, Francisco

13. Autora: Carvajal Lara, M^a Palma

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA SERIE DE TELEVISIÓN *FRIENDS*

Tutora: Velasco Rengel, Carmen

14. Autora: Alcaide Domínguez, Vanessa

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN PELÍCULAS INFANTILES: EL CASO DE *EL LIBRO DE LA VIDA*

Tutor: Roser Nebot, Nicolás

15. Autora: Aguilera Martín, Macarena

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE *ORPHAN BLACK*: IDIOLECTO, JERGA Y JUEGOS DE PALABRAS

Tutora: Velasco Rengel, Carmen

TRIBUNAL 2 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 2, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidenta: Adela Martínez García

Secretario: Rafael Nadales Bonilla

Vocal: Marcos Rodríguez Espinosa

Suplentes: Nicolás Roser Nebot, Zoraida Pelegrina Jiménez y Ángela Martínez Natividad

1. Autora: Zhan Guerrero, Meili

Título del TFG: LOS SOBRETÍTULOS EN INSTITUCIONES PÚBLICAS MALAGUEÑAS: TEATRO CERVANTES Y TEATRO ECHEGARAY

Tutora: López Villalba, María

2. Autora: Sologuren Martín, Nereida

Título del TFG: *THE DREADFUL FATE OF JONATHAN YORK* TRADUCCIÓN COMENTADA Y ROTULADA

Tutora: López Villalba, María

3. Autora: Rivera Villegas, Patricia

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DEL VIDEOJUEGO *LEAGUE OF LEGENDS*

Tutora: Velasco Rengel, Carmen

4. Autora: Postigo Cruz, Aida

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DEL LÉXICO VULGAR EN LA FILMOGRAFÍA DE QUENTIN TARANTINO

Tutora: Velasco Rengel, Carmen

5. Autora: Parras Espejo, Sonia

Título del TFG: INFLUENCIA CULTURAL Y FACTORES COMERCIALES EN LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR Y DE LOS TÍTULOS DE LAS PELÍCULAS EN ESPAÑA

Tutora: Varela Salinas, María-José

6. Autora: Moyano Carrasco, Belén

Título del TFG: LA SUBTITULACIÓN PROFESIONAL FRENTE A LOS *FANSUBS* EN UN CAPÍTULO DE LA SERIE *HOMELAND*

Tutora: García Luque, Francisca

7. Autora: Moreno Fernández, María

Título del TFG: ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR: SIMILITUDES Y DIVERGENCIAS ENTRE EL DOBLAJE Y EL SUBTITULADO DE *ANNIE HALL*, DE WOODY ALLEN

Tutor: Leiva Rojo, Jorge

8. Autora: Machuca Gutiérrez, María

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA PELÍCULA *IN THE LOOP*

Tutor: Marín Hernández, David

9. **Autora:** Lorente Aznar, María Del Mar

Título del TFG: LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LA WEB 2.0 COMO MEDIADOR CULTURAL EN LA CRISIS MIGRATORIA: EL CASO SIRIO

Tutora: Palomares Perraut, Rocío

10. **Autor:** López Reyes, Pablo

Título del TFG: ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ EN LA VERSIÓN DOBLADA AL ESPAÑOL DE *THE WIRE*

Tutor: Leiva Rojo, Jorge

11. **Autora:** López Puertas, Andrea

Título del TFG: LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB DE TURISMO DE AVENTURAS

Tutora: Postigo Pinazo, Encarnación

12. **Autora:** Cortés Campos, Daniela

Título del TFG: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN AL INGLÉS DE LA PELÍCULA *CARMINA O REVIENTA*

Tutor: Ortega Arjonilla, Emilio

13. **Autora:** Cervilla Maldonado, M^a Ángeles

Título del TFG: VARIACIÓN DIATÓPICA DEL ESPAÑOL: ESTUDIO DE CONTRASTE DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA EN EL DOBLAJE

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel

TRIBUNAL 3 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 3, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidente: Juan Pablo Arias Torres

Secretaria: Ioanna Nicolaidou

Vocal: Esther Morillas García

Suplentes: Gracia Torres Díaz, Olga García Díaz y Nicolás Valdés Estébanez

1. Autora: Vázquez Soria, Celia

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN EDITORIAL: *YOGA GIRL*, RACHEL BRATHEN

Tutor: Peña Martín, Salvador

2. Autora: Sánchez González, Rocío

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *ΔΑΙΜΟΝΙΟΣ ΒΑΚΧΟΣ* DE ANGUELIKÍ RADU Y ANDONIS ANDONIADIS

Tutor: Fernández González, Vicente

3. Autora: Sánchez de la Fuente Martín, Patricia

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *DEPRAVED HEART* DE PATRICIA CORNWELL

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

4. Autora: Ramos Duarte, Marina

Título del TFG: TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL: *KEEP CLIMBING, GIRLS* DE BEAH E. RICHARDS

Tutora: García Díaz, Olga

5. Autora: Ponce Luque, Beatriz

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE LA OBRA *HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE* DE J.K. ROWLING (INGLÉS-ESPAÑOL)

Tutor: Pérez Pérez, Pablo Salvador

6. Autora: Napiórkowska, Marta

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE UN FRAGMENTO DE LA *CONFESIONE* DE MARIO SOLDATI DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

Tutor: Ghignoli, Alessandro

7. Autora: Morente Soler, Lucía

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *TOXIC PHNOM PENH* DE MATHIAS BERNARDI

Tutora: Hernández Guerrero, María José

8. Autora: Hidalgo Díaz, Sandra

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *ROUGHING IT IN THE BUSH, OR FOREST LIFE IN CANADA* DE SUSANNA MOODIE

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

9. **Autora:** Gallego Guillén, Lucía

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: *A LIGHTNING TREE* DE PATRICK ROTHFUSS

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

10. **Autora:** Fernández Andrades, Lorena

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE LA NOVELA *LITTLE BLACK LIES* DE SHARON BOLTON

Tutor: Fernández González, Vicente

11. **Autora:** Clemente Canales, Eva

Título del TFG: ORTEGA Y GASSET Y LA VISIÓN FILOSÓFICA DE LA TRADUCCIÓN

Tutor: Ruiz Noguera, Francisco

12. **Autor:** Carmona Martín, José Antonio

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE RIVER BETWEEN*, DE NGŪGĨ WA THIONG'O

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

13. **Autora:** Benassar, Kaoutar

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN LITERARIA ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA NOVELA *أمل* (ESPERANZA) DE DINA NASRINI

Tutor: Roser Nebot, Nicolás

TRIBUNAL 4 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 4, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidente: Juan Jesús Zaro Vera

Secretaria: María López Villalba

Vocal: Salvador Peña Martín

Suplentes: Juan Antonio Villena, César Omar Guessous Sacristán y Elena Echeverría Pereda

1. Autora: Tomé Rico, María

Título del TFG: REESCRIBIR *THE MARRIAGE OF OPPOSITES*: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA *LANDSCAPE* DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

Tutor: Fernández González, Vicente

2. Autora: Terrón Lozano, Ester

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (INGLÉS-ESPAÑOL): TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE WRATH AND THE DAWN*, DE RENÉE AHDIEH

Tutora: Amaya Galván, M^a Carmen

3. Autora: Solá Portillo, Sara

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN DE MICRORRELATOS DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: *MI HISTORIA CON JACKIE CHAN, EL HADA DE LOS LIBROS Y OTROS CUENTOS*

Tutor: Roser Nebot, Nicolás

4. Autora: Sánchez Rosa, Desirée

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *CELUI DONT LE NOM N'EST PLUS* DE RENÉ MANZOR

Tutor: Fernández González, Vicente

5. Autora: Rodríguez Tirado, Ana María

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA DE BLAKE NELSON *PARANOID PARK*

Tutor: Fernández González, Vicente

6. Autora: Rey Valderrama, Marina

Título del TFG: *THE ARMAGEDDON RAG*, DE GEORGE R.R. MARTIN. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Tutor: Rodríguez Espinosa, Marcos

7. Autora: Ojeda Flores, Isabel María

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE *AN ITALIAN EDUCATION*

Tutora: Mata Pastor, Carmen

8. Autora: Morales Server, Paula

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *NEVERMORE*

Tutora: Mata Pastor, Carmen

9. **Autora:** López Luque, Fátima

Título del TFG: LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DE *JUST BEING AUDREY*, DE MARGARET CARDILLO

Tutora: Morillas García, Esther

10. **Autor:** López López, Juan Jesús

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE VIAJES: *THE ALMOST NEARLY PERFECT PEOPLE*, DE MICHAEL BOOTH

Tutora: Mata Pastor, Carmen

11. **Autora:** Jiménez Moreno, Melissa

Título del TFG: LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE *AMONG THE HIDDEN*

Tutora: Mata Pastor, Carmen

12. **Autora:** González Pardo, Lucía

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN COMENTADA: *CRESS*

Tutora: Mata Pastor, Carmen

13. **Autora:** Fortes López, María del Carmen

Título del TFG: REESCRIBIR A ANAÍS NIN: PROPUESTA DE ANÁLISIS TEXTUAL Y PERITEXTUAL DE LA TRADUCCIÓN DE *HENRY Y JUNE* EN SU DIMENSIÓN ERÓTICO-PORNOGRÁFICA

Tutor: Fernández González, Vicente

TRIBUNAL 5 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 5, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidenta: M^a José Hernández Guerrero

Secretario: Jorge Leiva Rojo

Vocal: Vicente Fernández González

Suplentes: Francisco Ruiz Noguera, Victoria García Alarcón y Carmen López Ramírez

1. Autora: Klein Bravo, Esperanza

Título del TFG: ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE WAYNE PACELE: *THE HUMANE ECONOMY: HOW INNOVATORS AND ENLIGHTENED CONSUMERS ARE TRANSFORMING THE LIVES OF ANIMALS*

Tutor: Peña Martín, Salvador

2. Autora: Valverde Alarcón, Míriam

Título del TFG: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA NOVELA *LOS GIRASOLES CIEGOS*

Tutora: Nicolaidou, Ioanna

3. Autora: Valdés Cano, Laura

Título del TFG: LA EDICIÓN DE *THE PICTURE OF DORIAN GRAY* DE NICHOLAS FRANKEL (2011): ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LOS FRAGMENTOS CENSURADOS

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

4. Autora: Novikova, María

Título del TFG: EL LENGUAJE DE LA GASTRONOMÍA. CREACIÓN DE UN GLOSARIO BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL Y SU APLICACIÓN AL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

Tutora: García Luque, Francisca

5. Autora: Hernández Cejas, Cristina

Título del TFG: LA INVISIBILIDAD DEL TRADUCTOR

Tutora: Postigo Pinazo, Encarnación

6. Autora: Gutiérrez Isla, Verónica

Título del TFG: DIFICULTADES PARA UN ESTUDIANTE DE ELE O DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ESPAÑOL CUYA LENGUA MATERNA ES EL ALEMÁN POR LA COMPARACIÓN DE SISTEMAS LINGÜÍSTICOS

Tutor: Peláez Santamaría, Salvador

7. Autora: Gonçalves Thomazini, Jéssica

Título del TFG: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA BIBLIA Y LAS DIFERENTES VERSIONES REALIZADAS DE JUAN 21:15-17

Tutor: Ruiz Noguera, Francisco

8. Autora: Gallego García, Marta María

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE GIRL WITH NO PAST*

Tutor: Peña Martín, Salvador

9. Autora: Gaitán Ordóñez, Laura

Título del TFG: *ZAZIE DANS LE MÈTRO*: LENGUAJE JUVENIL Y CADUCIDAD DE LAS TRADUCCIONES. ALGUNOS EJEMPLOS

Tutora: Morillas García, Esther

10. Autora: Ferrer Delgado, María

Título del TFG: RECURSOS DOCUMENTALES DE LOS CENTROS CULTURALES DE MÁLAGA

Tutora: Gómez Camarero, Carmen

11. Autora: De Vos Martín, Carmen

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE COMPLETE ADVENTURES OF SNUGGLEPOT AND CUDDLEPIE* DE MAY GIBBS

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

12. Autor: Cano Jofré, Jesús

Título del TFG: ESTRATEGIA DE DOCUMENTACIÓN SOBRE POSTRES FRANCESES/PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Tutora: Palomares Perraut, Rocío

13. Autora: Barber Jimeno, Paula

Título del TFG: LITERATURA HÍBRIDA Y TRADUCCIÓN: EL CASO DE *A WEDDING IN HAITI* DE JULIA ALVAREZ

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

TRIBUNAL 6 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 6, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidenta: Gloria Corpas Pastor

Secretaria: Carmen Gómez Camarero

Vocal: Jesús Álvarez Polo*

Suplentes: Tanagua Barceló Martínez, Javier Cayón Saez e Isabel Jiménez Gutiérrez*

1. Autora: Vargas Parody, Ana

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN TÉCNICO-PUBLICITARIA: EL PRIMER SUPERDEPORTIVO DE W MOTORS, EL LYKAN HYPERSPORT

Tutor: Barba Redondo, Isaac

2. Autora: Rodríguez García, Tamara

Título del TFG: TRADUCCIÓN MÉDICA FRANCÉS-ESPAÑOL. TRADUCCIÓN COMENTADA DE UN TEXTO SOBRE OFTALMOLOGÍA Y NUTRICIÓN

Tutora: Jiménez Gutiérrez, Isabel

3. Autor: Rivero Báez, José

Título del TFG: LA ESPECIALIZACIÓN DEL TRADUCTOR TÉCNICO EN EL SECTOR DE LA MOTOCICLETA

Tutor: Barba Redondo, Isaac

4. Autora: Meléndez Martín, María

Título del TFG: LA GESTIÓN DOCUMENTAL Y TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO DE LAS ENFERMEDADES RARAS: EL SÍNDROME DE ONDINE

Tutora: Amaya Galván, M^a Carmen

5. Autora: Luque Benítez, Fabiola

Título del TFG: ASPECTOS SOCIOLÓGICOS, ANTROPOLÓGICOS, POLÍTICOS Y ECONÓMICOS DE LA EVOLUCIÓN DE LAS LENGUAS CRIOLLAS FRANCÓFONAS DEL CARIBE, CON ESPECIAL INTERÉS EN GUADALUPE Y MARTINICA

Tutor: Álvarez Polo, Jesús

6. Autora: Guerrero Márquez, María Teresa

Título del TFG: ESTUDIO TERMINOLÓGICO DEL CARNAVAL DE CÁDIZ

Tutora: Guerrero Ramos, Gloria

7. Autora: Gallego Cruz, Noelia

Título del TFG: APROXIMACIÓN A LAS CONSECUENCIAS DE UTILIZAR EL OÍDO NO PREFERENTE EN UN EJERCICIO PRÁCTICO EN CABINA

Tutora: Torres Díaz, Gracia

8. Autora: Fernández Aceituno, Lucía

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-ALEMÁN DE DOS ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN PARA PACIENTES

Tutora: Varela Salinas, María-José

9. **Autora:** Dueñas Rodríguez, Carmen María

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DEL CAPÍTULO 9 DEL LIBRO *EVE WAS FRAMED: WOMEN AND BRITISH JUSTICE*

Tutora: Martínez García, Adela

10. **Autor:** Bueno García, Álvaro

Título del TFG: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN TÉCNICA: EL CASO DE LA AUTOMOCIÓN

Tutora: Palomares Perraut, Rocío

11. **Autora:** Bohr, Claudia

Título del TFG: EL TRAUMA VICARIO EN INTÉRPRETES

Tutora: Torres Díaz, Gracia

TRIBUNAL 7 (Aulario Severo Ochoa, aula 3, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidenta: Gloria Guerrero Ramos*

Secretaria: Carmen Velasco Rengel

Vocal: Rocío Palomares Perraut

Suplentes: Isaac Barba Redondo*, Iván Delgado Pugés y Matilde Vida Castro

1. Autora: Wiedower Campbell, Lisa Kathleen

Título del TFG: LEGAL ENGLISH: ITS EVOLUTION, CHARACTERISTICS AND THE PROBLEMS IT CAUSES

Tutor: Marín Hernández, David

2. Autora: Trapero Pérez, María

Título del TFG: VARIACIONES LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS DENTRO DEL CAMPO DE LA AUTOMOCIÓN

Tutor: Barba Redondo, Isaac

3. Autora: Rubio Díaz, Marian Jesús

Título del TFG: EL ICTUS: ESTUDIO TERMINOLÓGICO

Tutora: Guerrero Ramos, Gloria

4. Autor: Romero Passas, Luis

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DEL ARTÍCULO *DOES HAPPINESS ITSELF DIRECTLY AFFECT MORTALITY? THE PROSPECTIVE UK MILLION WOMEN STUDY*

Tutora: Martínez García, Adela

5. Autora: Martín García, Marta

Título del TFG: DIFERENCIAS TERMINOLÓGICAS EN EL MARCO LEGAL DE ESPAÑA Y ALEMANIA DE LA LEY DE DEPENDENCIA ESPAÑOL – ALEMÁN

Tutora: Varela Salinas, María-José

6. Autora: Justo Cobos, Mirian

Título del TFG: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL DOBLAJE DE *MY FAIR LADY* DE 1964

Tutor: Villena Ponsoda, Juan Andrés

7. Autora: Huang, Qianwen

Título del TFG: *LA MÉDECINE SANS LE MÉDECIN* (LA MEDICINA SIN MÉDICO), ANÁLISIS Y ESTUDIO

Tutor: Arias Torres, Juan Pablo

8. Autora: Fernández-Palacios Campos, Paula

Título del TFG: LA ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN *DJANGO DESENCADENADO*

Tutor: Marín Hernández, David

9. **Autora:** Carreño Alcántara, Marina

Título del TFG: LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA PELÍCULA *HOTEL TRANSILVANIA*
2

Tutor: Marín Hernández, David

10. **Autora:** Bueno Mellado, Marina

Título del TFG: TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA SERIE *TRUE*
DETECTIVE

Tutor: Marín Hernández, David

11. **Autora:** Ali Yassin, Sara

Título del TFG: DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS MARROQUÍES DE MÁLAGA Y
TETUÁN

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel

TRIBUNAL 8 (Aulario Severo Ochoa, aula 5, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidente: Manuel Fernando Pérez Lagos

Secretario: Alessandro Ghignoli

Vocal: David Marín Hernández

Suplentes: María-José Varela Salinas, Salvador Peláez Santamaría y Francisca García Luque

1. Autora: Sicilia Gómez, Cristina

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE L2

Tutora: Vida Castro, Matilde

2. Autora: Ruiz Illescas, Cristina

Título del TFG: LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA: PROPUESTA DE TEXTOS PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

Tutora: García Díaz, Olga

3. Autora: Lyudmilova Avramova, Sindiya

Título del TFG: MARILYN: NORMA JEANE DE GLORIA STEINEM TRADUCCIÓN COMENTADA

Tutora: López Villalba, María

4. Autora: Gómez Tercier, Angélique

Título del TFG: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL. INVENTARIO CONTRASTIVO DE SIGNOS NO VERBALES BÁSICOS EN DOS COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS DE ESPAÑA Y SUIZA

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel

5. Autora: Fernández González, M^a de Las Nieves

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *LE LIVRE DES BALTIMORE* DE JOËL DICKER

Tutora: Hernández Guerrero, María José

6. Autor: Félix Solís, Fernando

Título del TFG: VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS: EL INGLÉS WAVE

Tutora: Torres Díaz, Gracia

7. Autor: Domínguez Benítez, Francisco de Borja

Título del TFG: TRADUCCIÓN APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Tutor: Peláez Santamaría, Salvador

8. Autora: Doumbouya, Maimouna

Título del TFG: DISPONIBILIDAD DEL LÉXICO EXTRANJERO DE LOS HABLANTES DE WOLOF

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel

9. **Autora:** Cano Sánchez, Victoria

Título del TFG: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL VALENCIANO EN ALICANTE. PRIMERA APROXIMACIÓN A LOS USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN MUTXAMEL

Tutor: Villena Ponsoda, Juan Andrés

10. **Autora:** Arjona Hueto, Ana Ángeles

Título del TFG: LENGUAS ARTIFICIALES: ¿FICCIÓN O REALIDAD? EL CASO DEL KLINGON

Tutor: Villena Ponsoda, Juan Andrés

11. **Autora:** Anta Smith, Claudia

Título del TFG: ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN MÁLAGA Y LEEDS: LA INTERRELACIÓN ENTRE CULTURA Y LENGUA

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel

12. **Autora:** Amezian, Zineb

Título del TFG: LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LOS RESIDENTES EXTRANJEROS DE MÁLAGA

Tutor: Ávila Muñoz, Antonio Manuel